

Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto mruga okiem, zadaje ranę, a głupiec przez swe wargi* upadnie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto mruga podstępnie okiem, ten rani, a gadatliwy głupiec upadnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto mruga okiem, przynosi cierpienie, a gadatliwy głupiec upadnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto mruga okiem, przynosi frasunek, ale głupi od warg swoich upadnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto mruga okiem, przyniesie żal, a głupi wargami będzie bit.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto mruga oczyma, sprawia cierpienie, upadnie, kto wargi ma nierozsądne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto złośliwie mruga oczyma, powoduje cierpienie, lecz kto odważnie karci, czyni pokój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto mruga porozumiewawczo, sprawia cierpienie, kto mówi głupio, upadnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto mruga oczyma, sprowadza nieszczęście, a wargi głupca prowadzą go do zguby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto mruga okiem, sprowadza troskę, (kto karci odważnie, zapewnia pokój).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто мругає очима з обманою збирає мужам смуток, хто ж оскаржує явно робить мир.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto znacząco mruga okiem sprawia strapienie, a kto jest głupich ust – upada.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto mruga okiem, zada ból, a kto ma głupie wargi, zostanie podeptany.

¹⁾ głupiec przez swe wargi, czyli: gadatliwy głupiec.

²⁾ Kto daje znaki oczami wraz z oszustwem, przymnaża ludziom smutku, lecz kto z odwagą poprawia, czyni pokój G S BHS.